Prot: 23

Data: 6.1.2021

PROTOKOLL BASHKËPUNIMI

NDËRMJET

MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË FONDACIONEVE TË MINISTRISË SË KULTURËS DHE TURIZMIT TË REPUBLIKËS SË TURQISË

PËR

ZBATIMIN E PROJEKTIT "RESTAURIMI DHE SISTEMI I MBROJTJES NGA PËRMBYTJA I XHAMISË SË PLUMBIT SHKODËR, SHQIPËRI"

2021

MINISTRIA E KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Adresa : Rruga "Aleksandër Moisiu", Nr. 76, ish Kinostudio "Shqipëria e Re", Tiranë, Shqipëri
Telefon: 00355 4 2223077
: 00355 4 2222508
e-mail : info@kultura.gov.al

dhe

DREJTORIA E PËRGJITHSHME E FONDACIONEVE TË MINISTRISË SË KULTURËS DHE TURIZMIT TË REPUBLIKËS SË TURQISË
Adresa : Milli Mudafaa Caddesi, No: 20, 06100 Kizilay, Ankara, Turqi
Telefon: 0090 312 415 51 56
: 0090 312 415 51 42
e-mail : disiliskiler@vgm.gov.tr

Ministria e Kulturës së Republikës së Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministrja Znj. Elva Margariti, më poshtë referuar si "**MKSH**", dhe **Drejtoria e Përgjithshme e Fondacioneve të Ministrisë së Kulturës dhe Turizmit të Republikës së Turqisë, e** përfaqësuar nga Ministri i Kulturës dhe Turizmit, Z. Mehmet Nuri ERSOY, më poshtë referuar si **"DPF"**, dhe së bashku, në vijim të referuar si "**Palët**",

kanë rënë dakord si vijon:

Neni 1
Qëllimi

1.1. Ky Protokoll Bashkëpunimi ka për qëllim të konfirmojë angazhimin e palëve për të bashkëpunuar në lidhje me zbatimin e projektit "*Restaurimi dhe Konstruksioni i sistemit të mbrojtjes nga përmbytjet për Xhaminë e Shkodrës' (Busatli Mehmet Pasha)*", Shkodër, Shqipëri, (më poshtë referuar si Projekti), hartuar nga "*Ekol Restorasyon Restitüsyon Mimarlik Mühendislik Hizmetleri Reklam İnşaat Sanayi Ticaret Limited Şirketi*" (më poshtë referuar si Hartuesi i Projektit) me financim të Agjencisë Turke për Bashkëpunim dhe Koordinim (më poshtë referuar si TIKA) dhe miratuar me Vendim nr.29, datë 10.01.2018, të Këshillit Kombëtar të Restaurimeve (më poshtë referuar si KKR).

1.2. Projekti përfshin restaurimin e Xhamisë së Plumbit (regjistruar në Arkivet e DPF me dokumentin e datës 18 Zildake 1303, 18 Gusht 1886 dhe dizenjuar si kategori e I-rë e Monumenteve nga Instituti i Shkencës së Shqipërisë në 16.10.1948), ndërtimi i një sistemi përmbytjeje me ndërtimin e shtyllave dhe rregullimi i zonës përreth.

Neni 2
Objekti

Objekt i këtij protokolli është përcaktimi i kushteve, të drejtave dhe detyrimeve të Palëve për zbatimin e Projektit.

Neni 3
Shpjegimi i termave

Në këtë Protokoll, termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:

3.1. "**Mbikëqyrja e punimeve**" ka për qëllim kontrollin dhe mbarëvajtjen e të gjithë procesit të zbatimit të:

- **a.** Punimeve të restaurimit në përputhje me projektin e restaurimit, miratuar nga KKR. Mbikëqyrja e punimeve të restaurimit kryhet nga institucione të specializuara në fushën e trashëgimisë kulturore si dhe nga persona fizikë ose juridikë, të pajisur me licencë për mbikëqyrje në restaurim sipas legjislacionit shqiptar për trashëgiminë kulturore.
- **b.** Punimet e tjera ndërtimore në përputhje me projektin e miratuar nga legjislacioni në fuqi në Republikën e Shqipërisë. Mbikëqyrja e punimeve të ndërtimit do të kryhet nga persona fizikë ose juridikë, të pajisur me licencë për mbikëqyrje nga Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë, sipas kategorive/llojit të punimeve.

3.2. "**Kolaudimi i punimeve**" përfshin verifikimin që e gjithë puna dhe sistemet përkatëse, pajisjet janë instaluar, testuar, operuar dhe mirëmbajtur në përputhje me kërkesat e kontratës përkatëse:

a. Punime restauruese në përputhje me projektin e restaurimit të miratuar nga KKR. Kolaudimi i punimeve restauruese kryhet nga një ose një grup specialistësh të caktuar nga Instituti Kombëtar i Trashëgimisë Kulturore (më poshtë referuar si IKTK).

b. Punime të tjera ndërtimore, në përputhje me legjislacionin shqiptar në fuqi. Komisioni i punëve të tjera ndërtimore do të përbëhet nga persona fizikë ose juridikë, me licencë për mbikëqyrje nga Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë, sipas kategorive/llojit të punimeve.

3.3. "**Marrja në dorëzim të përkohshëm të punimeve**" kryhet pas Kolaudimit të punimeve nga një komision i ngritur midis palëve, që përbëhet nga tre persona të caktuar nga DPF dhe tre të caktuar me Urdhër të Ministrit të Kulturës së Republikës së Shqipërisë. Ky Komision funksionon gjatë gjithë periudhës së garancisë së punimeve.

3.4. "**Periudha e garancisë së punimeve restauruese**" fillon nga data e kolaudimit të punimeve dhe përcaktohet në kontratë për rastin kur punimet kryhen nga subjekte të licensuar sipas legjislacionit shqiptar për licensimet në fushën e restaurimit. Periudha e garancisë së punimeve mund të jetë 12 muaj ose më shumë, në varësi të naturës së punimeve. Mund të jetë e njëjtë për të gjithë zërat e punimeve ose e ndryshme kur punimet kanë natyrë specifike.

3.5. "**Marrja në dorëzim përfundimtar të punimeve**" kryhet pas përfundimit të garancisë së punimeve, nga një komision i ngritur midis palëve, që përbëhet nga tre persona të caktuar nga DPF dhe tre të caktuar me Urdhër të Ministrit të Kulturës së Republikës së Shqipërisë.

Neni 4
Detyrime të Përbashkëta të Palëve

4.1. Palët janë kompetente dhe përgjegjëse për realizimin e qëllimit të përcaktuar në nenin 1 të këtij Protokolli bashkëpunimi.

4.2. Palët angazhohen në përmbushjen e objektit të këtij Protokolli.

4.3. Palët do të shkëmbejnë informacion në lidhje me çdo aktivitet të përbashkët që do të zhvillohet gjatë vlefshmërisë së këtij protokolli në përmbushje të qëllimit të tij duke përfshirë dhe pa u kufizuar në:

a. njoftime dhe promovime që do të bëhen në kuadër të zbatimit të Projektit;

b. njoftime mbi kontribute të përbashkëta të palëve;

c. tekste përshkrimore, materiale vizuale dhe komunikimet që do të përdoren në të gjitha aktivitetet në kuadër të Projektit;

d. logo dhe emërtimet e palëve/institucioneve/subjekteve të përfshira në kuadër të Projektit.

4.4. Palët angazhohen të ndjekin realizimin e projektit dhe të zhvillojnë takime të përbashkëta në kuadër të këtij Protokolli, në Shqipëri dhe Turqi. Rezultatet e takimeve dakortësohen mes Palëve dhe zbatimi i tyre monitorohet nga Palët në vijimësi.

4.5. Palët bien dakord se Xhamia e Plumbit (Busatli Mehmet Pasha) do të përdoret pas restaurimit në përputhje me funksionin e saj origjinal.

4.6. Palët angazhohen për të zgjidhur para së gjithash me bashkëbisedim dhe mirëkuptim bashkërisht të gjitha çështjet që nuk parashikohen në këtë protokoll.

Neni 5
Detyrimet e MKSH

MKSH merr përsipër:

5.1. Të kryejë veprimet lidhur me dorëzimin e sheshit të ndërtimit (truall dhe monumentit) sipas gen-planit të Projektit, bashkëlidhur.

5.2. Të caktojë mbikëqyrës sipas legjislacionit shqiptar për punimet në fushën e restaurimit për kontrollin dhe mbarëvajtjen e të gjithë procesit të punimeve restauruese në zbatim të Projektit.

5.3. Të caktojë kolaudator sipas legjislacionit shqiptar për punimet në fushën e restaurimit.

5.4. Të ndjekë procesin për sigurimin në kantier të lidhjeve infrastrukturore si: energji elektrike, ujë, kanalizime si dhe të ndërmjetësojë dhe lehtësojë komunikimin me institucionet e vetëqeverisjes vendore.

5.5. Të paguajë faturat e sistemeve si: energjia elektrike, ujë, gaz natyror, kanalizimeve, që do të përdoren pas përfundimit të punimeve restauruese.

5.6. Të sigurojë miratimin në kohë nga organet vendimmarrës të punimeve dhe veprimeve në lidhje me ndryshime të mundshme në Projekt, në rast të përballjes me situata të reja dhe të detyrueshme apo të shkaktuara nga një forcë madhore gjatë zbatimit të punimeve, ndryshime të cilat DPV-ja do t'i përgatisë në bashkëpunim me Hartuesin e Projektit.

5.7. Të financojë Mbikëqyrjen dhe Kolaudimin e punimeve të përcaktuara në Nenin 5, pika 2 dhe 3.

5.8. Të asistojë gjatë procesit për marrjen e të gjitha lejeve, miratimeve të domosdoshme nga organet kompetente për kryerjen e punimeve konform procedurave ligjore në Republikën e Shqipërisë.

5.9. Të realizojë në mënyrë të koordinuar me DPV-në aktivitetet e mundshme në lidhje me ceremonitë e fillimit të punimeve dhe të përurimit të tyre.

Neni 6
Detyrimet e DPV-së

DPV merr përsipër:

6.1. Të përgatisë dokumentacionin e tenderit dhe të ndjekë procedurat e tenderimit deri në shpalljen e fituesit dhe lidhjen e kontratës ndërmjet DPV-së dhe kontraktorit (sipërmarrësit) sipas dispozitave ligjore në fuqi në Republikën e Turqisë. Të garantojë procesin e plotë për marrjen e të gjitha lejeve, miratimeve të domosdoshme nga organet kompetente për kryerjen e të gjitha punimeve konform procedurave ligjore në Republikën e Shqipërisë.

6.2. Të depozitojë pranë MKSH kopje të kontratës së lidhur midis DPV dhe Sipërmarrësit. Të garantojë që Sipërmarrësi t'i nënshtrohet legjislacionit shqiptar për tatimet si për zbatimin

e punimeve restauruese ashtu edhe për ato me karakter ndërtimor. Të garantojë nëpërmjet Kontratës me Sipërmarrësin, detyrimet e Sipërmarrësit ndaj nënkontraktorëve (në rastet kur ka). Të garantojë depozitimin pranë MKSH-së të nën kontratave të lidhura midis Kontraktorit dhe nënkontraktorëve (në rastet kur ka).

6.3. Të garantojë përzgjedhjen e nënkontraktorit/rëve të licensuar sipas legjislacionit shqiptar për licensimet në fushën e restaurimit, të ndërtimit përfshirë punimet hidroteknike si dhe të gjitha punimet e tjera të parashikuar në Projekt.

6.4. Të përzgjedhë Mbikëqyrësit dhe Kolaudatorët të licensuar sipas legjislacionit shqiptar për mbikëqyrjen dhe kolaudimin e punimeve në fushën e ndërtimit përfshirë punimet hidroteknike si dhe të gjitha punimet e tjera të parashikuar në Projekt.

6.5. Të caktojë Mbikqyrës me përvojë (individë ose grup nga Turqia nëse gjykohet e arsyeshme) në përputhje me llojin e punimeve në Projekt për kontrollin dhe mbarëvajtjen e të gjithë procesit të punimeve në zbatim të Projektit.

6.6. Të përgatisë në bashkëpunim me Hartuesin e Projektit, dokumentacionin në lidhje me ndryshime të mundshme në Projekt, në rast të përballjes me situata të reja dhe të detyrueshme apo të shkaktuara nga një forcë madhore gjatë zbatimit të punimeve. Në çdo rast, ndryshimet në projekt që mund të ndodhin gjatë zbatimit të punimeve duhet të marrin miratimin e Komisionit të Kontrollit Teknik, sipas përcaktimeve të nenit 7 shkronja b, si dhe miratimin e organeve vendimmarrëse sipas rastit.

6.7. Të sigurojë organizimin dhe koordinimin e nevojshëm të takimeve dhe inspektimeve në terren që do të kryhen bashkërisht nga Palët duke përfshirë dhe pa u kufizuar në:

a. shërbimet e përkthimit

b. shërbimet e logjistikës (transport i brendshëm, ambiente dhe pajisje).

6.8. Të financojë zbatimin e Projektit, proces që fillon që nga marrja në dorëzim e sheshit të ndërtimit e deri në përfundimin e periudhës së garancisë së punimeve.

6.9. Të sigurojë zbatimin e qetë të çdo hapi të të gjithë procesit në përputhje me kuadrin ligjor shqiptar. Të mundësojë arritjen e përfaqësuesve të DPV-së në Shqipëri në kohën më të shkurtër të mundshme kurdo që të jetë e nevojshme dhe të ndjekë çdo fazë të zbatimit.

6.10. Të sigurojë që përfaqësuesit e DPV-së të jenë gati në Shqipëri me qëllim që të zgjidhin konfliktet ose çështjet e paqarta midis kontraktuesit turk dhe MKSH ose çdo autoritet tjetër shqiptar.

6.11. Të financojë Mbikëqyrjen dhe Koalidimin e punimeve sipas nenit 6, pika 4 dhe 5.

6.12. Të garantojë që Kontraktori të shlyejë të gjitha detyrimet financiare për shërbimet e energjisë elektrike dhe ujësjellës që burojnë nga zbatimi i Projektit.

6.13. Të garantojë sigurimin e objektit sipas legjislacionit shqiptar si dhe ruajtjen fizike të sheshit të ndërtimit nga ana e Sipërmarrësit.

Neni 7
Komunikimi dhe Koordinimi ndërmjet palëve

Palët angazhohen të mbajnë komunikim të vazhdueshëm ndërmjet tyre dhe të shkëmbejnë çdo informacion të nevojshëm për përmbushjen e detyrimeve në kuadër të këtij Protokolli. Si rregull, komunikimi kryhet në formë shkresore, por edhe format e komunikimit elektronik.

Neni 8
Garancitë

Në këtë protokoll bashkëpunimi palët garantojnë sa më poshtë:

8.1. Angazhimin të punojnë së bashku për përmbushjen e qëllimit dhe objektit të këtij protokolli duke respektuar njëra – tjetrën dhe palët e treta të përfshira në kuadër të Projektit.

8.2. Angazhimin për të ndërmarrë të gjitha veprimet për përmbushjen e detyrimeve të tyre sipas këtij protokolli bashkëpunimi.

Neni 9
Ndryshimet

Ky Protokoll mund të ndryshohet nëpërmjet negociatave dhe miratimit të ndërsjellë me shkrim të Palëve. Këto ndryshime hyjnë në fuqi në përputhje me përcaktimin e bërë në paragrafin 1 të nenit 10 të këtij Protokolli.

Neni 10
Hyrja në fuqi dhe vlefshmëria

10.1. Ky Protokoll hyn në fuqi në datën e nënshkrimit të tij nga Palët dhe është i vlefshëm deri në përfundimin e periudhës së garancisë së punimeve sipas objektit të këtij Protokolli. Duhet të zbatohet sipas specifikimeve të parashikuara në Aneksin, i cili është pjesë e pandarë e këtij Protokolli.

10.2. Palët mund të përfundojnë Protokollin përpara datës së shpalljes së tenderit, nëpërmjet pëlqimit të ndërsjellë dhe me shkrim të Palëve.

Neni 11
Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

11.1. Palët respektojnë parimin e mirëbesimit të ndërsjellët.

11.2. Palët do të mbajnë në mirëbesim të gjithë dokumentet, të dhënat dhe informacionet e tjera të shkëmbyera prej tyre në kuadër të këtij Protokolli Bashkëpunimi.

ANEKSI 1

I

PROTOKOLLIT TË BASHKËPUNIMIT
MIDIS MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
MINISTRISË SË KULTURËS DHE TURIZMIT
TË REPUBLIKËS SË TURQISË,
DREJTORIA E PËRGJITHSHME E FONDACIONEVE
PËR
ZBATIMIN E PROJEKTIT "RESTAURIMI I XHAMISË SË PLUMBIT DHE NDËRTIMI I SISTEMIT TË MBROJTJES NGA PËRMBYTJET",
SHKODËR, SHQIPËRI

Aneksi vjen në zbatim të nenit 10 " Hyrja në fuqi dhe vlefshmëria", të këtij protokolli.

I. Qëllimi

Përcaktimi i hapave që do të ndiqen për realizimin e qëllimit dhe objektit të protokollit, Neni 1 dhe Neni 2.

II. Baza Ligjore

1. Ligji Nr. 27/2018 "Për trashëgimisë kulturore dhe muzetë";
2. Ligji Nr. 107/2014 "Për planifikimin dhe zhvillimin e territorit", i ndryshuar;
3. Ligji Nr. 10440, datë 07.07.2011 "Për vlerësimin e ndikimit në mjedis" i ndryshuar;
4. Ligji Nr. 111/2018 "Për kadastrën";
5. Ligji Nr. 43/2016 "Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë";
6. Vendim Nr. 686, datë 22.11.2017 "Rregullorja e Planifikimit të Territorit" i ndryshuar;
7. Vendim Nr. 426, datë 13.07.2007 "Për miratimin e kartës shqiptare të restaurimit";
8. Vendim Nr. 1055, datë 22.12.2010 "Për vendosjen e oponencës teknike për projektet e veprave të ndërtimit";
9. Urdhër Nr. 143, datë 03.11.2015 i Kryeministrit "Për ngritjen dhe funksionimin e strukturave përgjegjëse për bashkërendimin e punës me Agjencinë e Zhvillimit të Territorit (AZHT)";
10. Vendimin nr.759, datë 12.11.2014, të Këshillit të Ministrave, "Për licencimin profesional të individëve dhe personave juridikë që do të ushtrojnë veprimtari në fushën e studimit e të projektimit në ndërtim dhe mbikëqyrjes e kolaudimit të punimeve të zbatimit në ndërtim" i ndryshuar;
11. Vendimi Nr. 792, datë 7.10.2020 i Këshillit të Ministrave "Për përcaktimin e kushteve dhe kritereve të posaçme të licencimit, dokumenteve shoqëruese, nënkategorive të licencave, procedurave për dhënien, pezullimin ose revokimin, si dhe kuotizacionin vjetor të licencave për ndërhyrjet në pasuritë kulturore materiale".

III. Lejet dhe procedurat e nevojshme sipas legjislacionit shqiptar

Leje infrastrukture dhe ndërtimi me objekt *"Restaurimi i Xhamisë së Plumbit dhe Ndërtimi i Sistemit të Mbrojtjes nga Përmbytjet, Shkodër"*, e cila miratohet nga Këshilli Kombëtar i Territorit (KKT).

A. Institucionet dhe organet vendimmarrëse që japin miratimin/pëlqimin/autorizimin paraprak për lejet e ndërtimit:

1. Instituti Kombëtar i Trashëgimisë Kulturore (IKTK)

i. Vendim KKR Nr. 29, datë 10.01.2018;
ii. Vendim KKA Nr. 25, datë 21.02.2018.

2. Agjencia Kombëtare e Mjedisit (AKM)

Në zbatim të shkronjës "dh" të pikës 10, të Shtojcës II të Ligjit Nr. 10440, datë 07.07.2011 "Për Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis" zhvilluesi, paraqet pranë ministrisë, e cila ia përcjell AKM-së, dokumentacionin përkatës për procedurën e VNM-së, përfshirë:

a) Për projektet e shtojcës II:
   i. raportin paraprak të VNM-së, të hartuar sipas llojit të projektit;
   ii. projektin teknik të veprimtarisë;
   iii. faturën e pagesës së tarifës së shërbimit, sipas përcaktimeve të nenit 27 të këtij ligji.
b) Vendimin e Agjencisë Kombëtare të Mjedisit për VNM-në paraprake.

Në përfundim të procedurës paraprake të VNM-së, AKM-ja merr vendim nëse një projekt i shtojcës II duhet apo jo t'i nënshtrohet procedurës së thelluar të VNM-së.
Nëse AKM-ja vendos se projekti nuk duhet t'i nënshtrohet procedurës së thelluar të VNM-së, atëherë në vendimin e saj përcakton:

a) arsyet dhe konsideratat kryesore ku është mbështetur mendimi;
b) mendimin e institucioneve të konsultuara;
c) përshkrimin, sipas rastit, të masave kryesore që duhen marrë për të shmangur, reduktuar dhe, nëse është e mundur, për të korrigjuar ndikimet negative të mundshme në mjedis.

Vendimi i AKM-së për VNM-në paraprake i dërgohet ministrisë, i njoftohet palëve të përfshira në proces dhe publikohet në faqen elektronike të AKM-së dhe ministrisë. Ministria i dërgon zhvilluesit vendimin.

3. Instituti i Ndërtimit (IN)

Në zbatim të pikës 1, të VKM Nr. 1055, datë 22.12.2010 "Për vendosjen e oponencës teknike për projektet e veprave të ndërtimit" duhet të kryhet oponenca teknike, e cila miratohet nga Ministri i Infrastrukturës dhe Energjisë.
Dokumentacioni paraprak që nevojitet nga zhvilluesi në përfundim:

a) Dokumentacioni i pronësisë;
b) Vendim KKTKM-së (Vendim KKR dhe KKA);
c) Hartim i VNM-së paraprake nga ekspert mjedisi;
d) Oponenca Teknike hartuar nga Instituti i Ndërtimit.

B. Dokumentacioni për aplikimin për Leje Infrastrukture dhe Ndërtimi pranë Agjencisë së Zhvillimit të Territorit (AZHT)

Lista e dokumentacionit për Aplikim në sistemin e-lejet është hartuar në bazë të Ligjit nr.107/2014 "Për planifikimin dhe zhvillimin e territorit", i ndryshuar dhe akteve nënligjore në zbatim të tij, dhe sipas përcaktimeve të nenit 15, të VKM-së 408 datë 13.05.2015 "Për miratimin e rregullores së zhvillimit të territorit".

1. **Dokumente të detyrueshme:**
   a) Projekti dhe relacioni arkitektonik (duke përfshirë dhe projektin e restaurimit);
   b) Projekti dhe relacioni konstruktiv;
   c) Projekti dhe relacioni elektrik;
   d) Projekti dhe relacioni hidrosanitar;
   e) Projekti dhe relacioni i instalimeve të ngrohje–ftohje;
   f) Projekti dhe relacioni i mbrojtjes ndaj zjarrit;
   g) Preventivi i punimeve;
   h) Plan i vendosjes se ndërtimit mbi fragmentin e azhornuar të hartës së parcelës/ave;
   i) Grafiku i punimeve;
   j) Miratim për VNM-në paraprake, pëlqim mjedisor;
   k) Formati Aplikimit i nënshkruar elektronikisht (në të cilën specifikohet aplikuesi në rastin specifik Drejtori i Përgjithshëm i IKTK-së, projektuesi për secilën kategori të projektit, të dhënat e pronësisë, të dhënat e projektit, zhvilluesi i projektit - në rastin specifik DPF).

2. **Dokumente të projektuesit:**
   a) Deklarata e projektuesit të licensuar, për përputhshmërinë e projektit me dokumentet e planifikimit dhe legjislacionit në fuqi, sipas sistemit online;
   b) Kopje e licencës;
   c) Polica për sigurimin e përgjegjësisë profesionale.

3. **Dokumente plotësuese:**
   a) Oponenca Teknike, për objekte me vlerë të preventivuar të punimeve mbi 100.000.000 lekë;
   b) Vendim KKTKM-së;
   c) Mandat pagesa e tarifës/tarifave të aplikimit.

4. **Dokumente të zhvilluesit:**
   a) Prokurë për autorizimin e aplikuesit.

5. **Dokumente të parcelave:**
   a) Kopje e dokumentit të pronësisë;
   b) Marrëveshje me pronarin e tokës;
   c) Marrëveshje me palë të treta.

6. **Dokumente nga procedura e aplikimit për leje (Konfirmimet nga Institucionet):**
   a) Konfirmim nga Agjencia Shtetërore e Kadastrës (ASHK), Shkodër;

b) Konfirmim nga Agjencia Kombëtare e Mjedisit (AKM);
c) Konfimim nga Instituti Kombëtar i Trashëgimisë Kulturore (IKTK);
d) Konfirmim nga Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë;
e) Konfirmim nga Bashkia Shkodër.

C. Procedura për Aplikim Leje infrastrukture dhe Ndërtimi në AZHT

1. Kërkesa për leje ndërtimi paraqitet për shqyrtim nëpërmjet sistemit elektronik të lejeve, i cili mundëson edhe ngarkimin, lehtësisht, të dokumentacionit shoqërues të kërkesës për leje ndërtimi.
2. Sekretariati teknik pranë Këshillit Kombëtar të Territorit (KKT) shqyrton kërkesat për leje ndërtimi nga ana formale, brenda 5 ditëve nga data e paraqitjes së tyre.
3. Në rast mangësie në dokumentacion, njoftohet aplikuesi që, brenda të njëjtit afat, të kryejë plotësimin e dokumentacionit dhe pagesën e tarifave të shërbimit, në rast se ka të tilla.
4. Në rast se dokumentacioni është i plotë, njoftohet aplikuesi që të paguajë, brenda 15 ditëve, të gjitha tarifat për shqyrtimin e aplikimit nga autoritetet që duhet të shprehen në lidhje me kërkesën.
5. Me dërgimin e njoftimeve, pezullohet llogaritja e afatit të shqyrtimit të kërkesës deri në plotësimin e dokumentacionit dhe/ose pagesës së tarifave nga kërkuesi.
6. Në rast se dokumentacioni është i plotë dhe është kryer pagesa e të gjitha tarifave të shërbimit të institucioneve përgjegjëse, aplikimi konsiderohet i pranuar për shqyrtim të mëtejshëm.
7. Pas pranimit të kërkesës nga ana formale, Këshilli Kombëtar i Territorit kryen shqyrtimin teknik të kërkesës për leje ndërtimi, brenda 30 ditëve nga paraqitja e saj, dhe bashkërendon punën, nëpërmjet sistemit elektronik të lejeve, me të gjitha autoritetet përgjegjëse, të cilat duhet të shprehen brenda 10 ditëve në lidhje me aplikimin.
8. Në mungesë të përgjigjes brenda afatit 10-ditor, pëlqimi apo miratimi konsiderohet i dhënë dhe sekretariati mund të vijojë shqyrtimin e kërkesës për leje.
9. Kur është e nevojshme vendimmarrja e këshillave kolegjiale të specializuara, lidhur me projektin e ndërtimit, afati për dhënien e pëlqimit/miratimit është 30 ditë nga dorëzimi i kërkesës pranë sekretariatit përkatës.
10. Në mungesë të përgjigjes brenda afatit 30-ditor, pëlqimi apo miratimi konsiderohet i dhënë.
11. Në rast se sekretariati vlerëson se është e nevojshme që të kryhen ndryshime në projektin fillestar, ai ka të drejtë që t'i kërkojë aplikuesit kryerjen e tyre, brenda 15 ditëve nga njoftimi i kërkesës.
12. Në rast se ndryshimet nuk dorëzohen brenda këtij afati ose nuk reflektohen saktësisht në projekt, sekretariati i njofton kërkuesit refuzimin e kërkesës.
13. Kërkesa për ndryshimin e projektit fillestar ndërpret afatin për kryerjen e shqyrtimit teknik deri në kryerjen e ndryshimit përkatës të dokumentacionit.
14. Brenda 20 ditëve nga paraqitja e raportit të vlerësimit teknik nga Sekretariati i KKT-së, nëpërmjet sistemit elektronik të lejeve, KKT-ja vendos për:
    a) miratimin e lejes së ndërtimit;
    b) refuzimin e lejes së ndërtimit;
    c) miratimin me kusht.

15. Vendimi i KKT-së njoftohet nëpërmjet sistemit elektronik të lejeve të ndërtimit dhe botohet në regjistër nga Sekretariati i KKT-së, jo më vonë se 5 ditë nga data e marrjes së vendimit.
16. Brenda 15 ditëve nga marrja e njoftimit, nëpërmjet sistemit elektronik të lejes për miratimin e lejes së ndërtimit, kërkuesi duhet të ngarkojë aktet që provojnë pagimin e taksës së ndikimit në infrastrukturë nga ndërtimet e reja.
17. Sekretariati i KKT-së, ne rast miratimi, brenda 30 ditëve nga vendimi i Këshillit Kombëtar të Territorit, i lëshon aplikuesit lejen e ndërtimit, vetëm nëse ai/ajo ka përmbushur të gjitha detyrimet financiare sipas ligjit, nëpërmjet sistemit elektronik, dhe i dërgon kërkuesit, nëpërmjet sistemit elektronik të lejeve të ndërtimit, vendimin e KKT-së për lejen e ndërtimit. Kërkuesi ka të drejtë që të kërkojë edhe dorëzimin fizik të lejes së ndërtimit, pranë Sekretariatit të KKT-së.
18. Sekretariati i KKT-së, ne rast miratimi me kusht të lejes së ndërtimit, brenda 30 ditëve nga vendimi i KKT, i lëshon aplikuesit dokumentin e lejes së ndërtimit, pas marrjes së konfirmimit për plotësimin e kushteve. Koha e nevojshme për marrjen e shërbimit: Brenda 5 ditëve nga kërkesa, shqyrtimi formal. Brenda 30 ditëve nga kërkesa, shqyrtimi teknik. Brenda 20 ditëve nga paraqitja e raportit teknik të Sekretariatit, KKT-ja merr vendim. Brenda 30 ditëve nga vendimi i KKT-së, lëshohet leja ndërtimit; dokumentet e planifikimit dhe rregullat e projektimit dhe, nëse është rasti, jep vërejtjet e veta.
19. Leja e zhvillimit apo vendimi për refuzimin e saj i dërgohet kërkuesit nëpërmjet sistemit elektronik të lejeve të ndërtimit. Koha e nevojshme për marrjen e shërbimit: 30 ditë nga mbledhja e parë e KKT-së, pas paraqitjes së kërkesës, lëshohet leja e zhvillimit.

D. Kategoritë Licensave të nevojshme për projektin "Restaurimi i Xhamisë së Plumbit dhe Ndërtimi i Sistemit të Mbrojtjes nga Përmbytjet, Shkodër", në fushën e Studimit dhe Projektimit në Ndërtim, si dhe Mbikqyrje dhe Kolaudim të Punimeve të Zbatimit në Ndërtim dhe Kategoritë e Licensave në Restaurim

1. Projekti duhet të jetë i nënshkruar elektronikisht nga individ apo shoqëri me Licensë në Projektim për Kategoritë e mëposhtme:
   a) Projektues Arkitekt në pikat b, d;
   b) Projektues Konstruktor në pikat a, b, c;
   c) Projektues Instalator në pikat a, b, c, f, i, j;
   d) Projektues Vepra Hidraulike në pikat b, c, d, f;
   e) Projektues Gjeodet në pikat a, b;
   f) Studim Gjeologo – Inxhinierik – Hidrogjeologjik në pikën e.
2. Gjithashtu, projekti duhet të jetë i firmosur elektronikisht nga Individ/Shoqëri projektimi të pajisur me Licensë profesionale AP1, AP2 (për individ), CP1, CP2 (për shoqëri) ose nga institucione të specializuar në fushën e trashëgimisë kulturore.
3. Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, të pikës 3, të nenit 52, të ligjit nr.10081, datë 23.2.2009, "Për licencat, autorizimet dhe lejet në Republikën e Shqipërisë", të ndryshuar, kategoritë në fushat e mbikëqyrje dhe kolaudimit të punimeve të zbatimit në ndërtim, shoqëritë duhet të kenë kategoritë si më poshtë:
   a) NP-1 Punime gërmimi në tokë;
   b) NP-2 Ndërtime civile dhe industriale;

c) NP-3 Rikonstruksion dhe mirëmbajtje godinash civile e industriale, veshje fasada;
d) NP-5 Punime nëntokësore, ura e vepra arti;
e) NP-7a Ujësjellës Kanalizime, vepra kullimi e vaditje;
f) NP-9 Punime dhe mbrojtje lumore sistemime hidraulike dhe bonifikime;
g) NS-9 Punime strukturore speciale;
h) NS-12 Impiante teknologjike, termike dhe të kondicionimit;
i) NS-14 Impiante të brendshme, elektrike, telefoni, radiotelefoni TV etj.;
j) NS-20 Shpime gjeologo-inxhinierike, puse e shpime për ujë.

4. Gjithashtu, për zbatimin e punimeve kontraktori duhet të ketë Licencë profesionale për shoqëri për zbatimin në restaurimin e monumenteve të trashëgimisë së arkitekturës në pikat:
   a) CZ/1 Zbatim në konservimin e restaurimin e rrënojave arkeologjike";
   b) CZ/2 Zbatim në restaurimin e monumenteve të arkitekturës antiko – mesjetare.
5. Mbikqyrja dhe Kolaudimi i objektit të trashëgimisë kulturore do të bëhet nga Institucione të specializuara në fushën e Trashëgimisë Kulturore.

11.3. Vështirësitë e paparashikuara, mosmarrëveshjet ose mospajtimet që rezultojnë nga zbatimi i këtij Protokolli Bashkëpunimi do të zgjidhen nëpërmjet konsultimeve dhe bisedimeve në mirëbesim, me negociata midis Palëve.

11.4. Çdo mosmarrëveshje në zbatimin e dispozitave të këtij Protokolli që nuk mund të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve dhe bisedimeve ndërmjet Palëve, zgjidhet nëpërmjet kanaleve diplomatike.

11.5. Në rast të mosmarrëveshjeve në interpretim të neneve të këtij Protokolli, do ketë përparësi teksti në gjuhën Angleze.

Përgatitur në dy kopje origjinale në gjuhën turke, dy në gjuhën shqipe dhe dy në gjuhën angleze, ku të gjitha tekstet janë të njëvlershme.

06/01/2021 ANKARA

PËR
MINISTRINË E KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

MINISTËR
ELVA MARGARITI

06/01/2021 ANKARA

PËR
MINISTRINË E KULTURËS DHE TURIZMIT TË REPUBLIKËS SË TURQISË

MINISTËR
MEHMET NURI ERSOY

COOPERATION PROTOCOL

BETWEEN

THE REPUBLIC OF ALBANIA MINISTRY OF CULTURE

AND

THE REPUBLIC OF TURKEY MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM DIRECTORATE GENERAL OF FOUNDATIONS

FOR

THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "RESTORATION AND FLOOD PROTECTION SYSTEM CONSTRUCTION OF THE LEAD MOSQUE IN SHKODËR ALBANIA"

2021

REPUBLIC OF ALBANIA MINISTRY OF CULTURE

Address : Rruga "Aleksandër Moisiu" Nr. 76, ish Kinostudio "Shqipëria e Re", Tiranë, Albania
Phone : 00355 4 2223077
00355 4 2222508
e-mail : info@kultura.gov.al

and

REPUBLIC OF TURKEY MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
DIRECTORATE GENERAL OF FOUNDATIONS

Address : Milli Müdafaa Caddesi, No:20, 06100 Kızılay, Ankara, Turkey
Phone : 0090 312 415 51 56
Fax : 0090 312 415 51 42
e-mail : disiliskiler@vgm.gov.tr

The Republic of Albania, Ministry of Culture, represented by the Minister of Culture, H.E. Elva Margariti, hereinafter referred to as "**MCA**" and **The Republic of Turkey, Ministry of Culture and Tourism, Directorate General of Foundations,** represented by the Minister of Culture and Tourism, H.E. Mehmet Nuri ERSOY hereinafter referred to as **"DGF"**; both hereinafter referred as "**Parties**".

have signed below mentioned protocol:

Article 1
Purpose

1.1. This Protocol aims to define the commitment of the Parties to cooperate for the implementation of the project "Restoration and Flood Protection System Construction of the Lead (Busatlı Mehmet Pasha) Mosque in Shkodër, Albania" (hereinafter referred to as "the Project"), designed by "Ekol Restorasyon Restitüsyon Mimarlik Mühendislik Hizmetleri Reklam İnşaat Sanayi Ticaret Limited Şirketi" (hereinafter referred to as "Project Designer") funded by the Turkish Agency for Cooperation and Coordination (hereinafter referred to as TIKA) and approved by MCA through the Decision No. 29 of National Council of Restoration issued on 10.01.2018 (hereinafter referred to as NCR).

1.2. The project includes the restoration of the Lead Mosque (registered in the Archives of DGF with the document dated on 18 Zilkade 1303, i.e. 18 August 1886 and designated as 1st Category Monument through decision of the Institute of Sciences of Albania in 16.10.1948), construction of a flood preventing system with pile construction and the arrangement of the surrounding area.

Article 2
Subject

The subject of this protocol is to define the terms, rights and obligations of the Parties for the implementation of the Project.

Article 3
Explanation of Terms

In this Protocol, the following terms have the following meanings:

3.1. **"Supervision of Works"** means the control and the smooth running of the whole implementation work process including:

- **a.** Restoration works in accordance with the restoration project, approved by NCR. Supervision of restoration works is performed by specialized institutions in the field of cultural heritage as well as by physical person or legal persons, licensed for supervision of restoration in accordance with Albanian legislation on cultural heritage.
- **b.** Other construction works in accordance with the project approved by the national legislation in force in the Republic of Albania. Supervision of the other construction works will be performed by physical or legal persons, licensed for supervision by the Ministry of Infrastructure in the Republic of Albania, based on specific category / type of works.

3.2. **"Commissioning of Works"** verifies that the works and all relevant systems, equipment and assemblies have been installed, tested, operated and maintained in accordance with the requirements of the relevant contract.

Commissioning of the Works includes responsible verification of work execution in:

- **a.** Restoration works in accordance with the restoration project approved by NCR. The Commissioning of the restoration works is conducted by one or a group of specialists

appointed by the National Institute of Cultural Heritage (hereinafter referred to as NICH).

b. Other Construction works, in accordance with the Albanian legislation in force. Commissioning of the other construction works will be performed by physical or legal persons, licensed for Commissioning of works by the Ministry of Infrastructure in the Republic of Albania, based on specific category/type of works.

3.3. **"Temporary Takeover of Works"** is performed after the Commissioning of works, by a commission established between the Parties, which includes three persons appointed by DGF and three persons appointed by Order of the Minister of Culture of the Republic of Albania. This Commission shall be in operation throughout the warranty period.

3.4. **"The Warranty Period of Works"** begins from the date of the temporary takeover of the works and it is defined in the contract in the cases when the works are carried out by licensed institutions according to the Albanian legislation on licensing in the field of restoration. The duration of the warranty period of the works is of 12 months or more, depending on the nature of works. It may be the same for every work or different if the works have a specific different nature.

3.5. **`"Final takeover of works"** is performed after the termination of the warranty period of the works by a commission established between the parties that shall include three persons appointed by DGF and three persons appointed by Order of the Minister of Culture of the Republic of Albania.

Article 4
Joint Obligations of Parties

4.1. The Parties are competent and responsible for the realization of the Purpose defined in Article 1 of this Cooperation Protocol.

4.2. The Parties undertake the responsibility to fulfill the Subject (Article 2) of this Protocol.

4.3. The Parties shall exchange information regarding any joint activity to be carried out during the validity of this Protocol in the fulfillment of its purpose, including, but not limited to:

a. notifications and promotions to be made within the framework of Project implementation;

b. notifications regarding to joint contributions of the Parties;

c. descriptive texts, visual materials and communications to be used in all activities within the framework of the Project;

d. the logo and names of the Parties / institutions / entities involved within the framework of the Project.

4.4. The Parties commit to pursue the implementation of the Project and to hold joint meetings within the framework of this Protocol, in Albania and Turkey. The results of the meetings shall be agreed between the Parties and their implementation shall be monitored by the Parties in continuity.

4.5. The Parties agree that the Lead (Busatli Mehmet Pasha) Mosque will be used after restoration in accordance with its original function.

4.6. The Parties commit to resolve, first and foremost, by mutual agreement and understanding all issues that are not included in this Protocol.

Article 5
The Obligations of the MCA

MCA undertakes:

5.1. To carry out actions related to the delivery of the construction site (land and monument) according to the general plan of the project

5.2. To appoint supervisors according to the Albanian legislation on restoration works for the control of the progress of the entire process of implementation of the restoration works under the Project.

5.3. To appoint commissioners of works according to the Albanian legislation on restoration works.

5.4. To follow up the process of securing the infrastructure service connections in construction site such as: electricity, water, sanitation, as well as to mediate and facilitate communication with local authorities.

5.5. To pay the connection fees of the systems such as electricity, water, natural gas and sewage to be used after the restoration works are completed.

5.6. To ensure timely approval by decision-making bodies of works and actions regarding possible changes in the Project in case of facing new and obligatory situations or caused by force majeure during the implementation of works, changes that the DGF shall prepare them in cooperation with the Project Designer.

5.7. To fund the Supervision and Commissioning of works defined in Article 5 points (5.2) and (5.3).

5.8. To assist during the process of obtaining all permits and necessary approvals from the competent bodies for carrying out the works in accordance with legal procedures in the Republic of Albania.

5.9. To coordinate with the DGF for the realization of possible activities related to the opening ceremony and the inauguration of works.

Article 6
Obligations of the DGF

DGF undertakes:

6.1. To prepare the tender documentation and follow the tendering procedures until the winner is announced and the contract is concluded between the DGF and the contractor (entrepreneur) according to the legal provisions in force in the Republic of Turkey. To guarantee the full process for obtaining all permits, necessary approvals from the competent authorities for the implementation of all works in accordance with the legal procedures in the Republic of Albania.

6.2. To deposit at MCA, a copy of the contract agreement between the DGF and the Contractor. To ensure that the Contractor is subject to Albanian taxation legislation for both the implementation of restoration and construction works. To guarantee, under the Contract with the Contractor, the obligations of the Contractor to the subcontractors (where applicable). To guarantee the submission to the MCA of subcontracts signed between the Contractor and the subcontractors (where applicable).

6.3. To ensure the selection of sub-contractor/s licensed under Albanian legislation for licensing in the field of restoration, construction including hydrotechnical works as well as all other works included in the Project.

6.4. To select Supervisors and Commissioners of works licensed under the Albanian legislation on the supervision and commissioning of works in the field of construction including hydrotechnical works and all other works included in the Project.

6.5. To appoint experienced Controllers (individual or group from Turkey if deemed appropriate) in accordance with the type of work in the Project for the control of the progress of the overall process of implementation of the Project.

6.6. To prepare, in collaboration with the Project Designer, documentation regarding possible changes to the Project in case of facing new and obligatory situations or caused by force majeure during the execution of the works. In any case, for the project changes that may occur during the implementation of the works, must obtain the approval of the decision-making bodies as appropriate.

6.7. To ensure the necessary organization and coordination of on-site meetings and inspections of the DGF representatives to be carried out jointly by the Parties including, but not limited to:

a. Translation services

b. logistics services (premises and equipment).

6.8. To fund the implementation of the Project, a process that starts from the delivery of the construction site until the end of the guarantee period of the works.

6.9. To ensure smooth implementation of each steps of whole process conducting in line with Albanian legal framework, to make representatives of DGF arrive upon Albania in a shortest time whenever needed and follow up each phase of the implementations.

6.10. To ensure that DGF representatives be ready in Albania in order to settle the conflicting or ambiguous issues between Turkish contractor and MCA or any Albanian authority.

6.11. To fund the Supervision and Commissioning of works defined in Article 6 points (6.4) and (6.5).

6.12. To ensure that the Contractor settles all financial obligations for the electricity and water services arising from the implementation of the Project.

6.13. To guarantee the insurance of the monument in accordance with the Albanian legislation as well as the physical security of the construction site by the Contractor.

Article 7
Communication and Coordination between Parties

The Parties undertake to maintain continuous communication between them and to exchange any necessary information for the fulfilment of the obligations under this Protocol. As a rule, the official communication is done in paper form, but also in electronic forms.

Article 8
Guarantees

In this Cooperation Protocol, the Parties guarantee:

8.1. Commitment to work together to accomplish the purpose and subject of this Protocol by respecting each other and the third parties involved within the Project.

8.2. Commitment to undertake all actions for the fulfilment of their obligations under this Protocol.

Article 9
Amendments

This Protocol can be amended by negotiation and mutual written approval of the Parties. These amendments enter into force in accordance with the determination made in point 10.1 of Article 10 of this Protocol.

Article 10
Entry into Force and Validity

10.1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall remain valid until the end of the guarantee period for works under the scope of this Protocol. It shall be implemented following the specifications in the Annex which is inseparable part of this Protocol.

10.2. The Parties may terminate the Protocol before the date of the tender announcement, through the mutual written consent of the Parties.

Article 11
Resolving Disputes

11.1. The Parties shall respect the principle of mutual good faith.

11.2. The Parties shall keep in good faith all the documents, data and other information exchanged therein within the framework of this Cooperation Protocol.

11.3. Unforeseen difficulties, disputes or disagreements resulting from the implementation of this Cooperation Protocol will be resolved through consultations and negotiations in good faith, negotiated between the Parties.

ANNEX

COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN
THE REPUBLIC OF ALBANIA MINISTRY OF CULTURE
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
DIRECTORATE GENERAL OF FOUNDATIONS
FOR
THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "RESTORATION AND FLOOD PROTECTION SYSTEM CONSTRUCTION OF THE LEAD MOSQUE IN SHKODËR ALBANIA"

This Annex is drafted pursuant to Article 10 "Entry into force and validity", of this Protocol.

I. Purpose

The purpose of this Annex is to determine the procedure to undertake to follow through the objective of the Protocol, Article 1 and Article 2.

II. Legal Framework

1. Law No. 27/2018 "On Cultural Heritage and Museums";
2. Law No. 107/2014 "On Territory Planning & Development" as amended;
3. Law No. 1044, dated 07.07.2011 "On Environmental Impact Assessment";
4. Law No. 111/2018 "On Cadaster";
5. Law No. 43/2016 "On International Agreements in the Republic of Albania";
6. Decision of Council of Ministers (DCM) No. 686, dated 22.11.2017 "Territorial Planning Regulation";
7. DCM No. 426, dated13.07.2007 "On the approval of the Albanian Restoration Chart";
8. DCM No. 1055, dated 22.12.2010 "On the establishment of technical opposition to the projects of construction works";
9. Prime Minister's Order No. 143, dated 03.11.2015 "On the establishment and functioning of the structures responsible for coordinating the work with the Territorial Development Agency (TDA)";
10. DCM No. 943, dated 28.12.2016 "On some amendments and additions to the DCM No. 759, dated 12.11.2014," On Amendments to Decision No. 759, dated 12.11.2014, of the Council of Ministers' On the Professional Licensing of Individuals and Legal Persons which will carry out activities in the field of study and design in construction and supervision and inspection of construction works";
11. Decision of the National Council of Restoration No. 58 dated 10.01.2018 "On the Criterias and Administrative Procedures for obtaining the Licence to practice restorer profession.

III. Required Permits According to the Albanian Legislation

Infrastructure and Construction Permit with object *"Restoration of Lead Mosque and Flood Protection System Construction, in Shkodra"*, which is approved by the National Council of Territory.

A. Institutions and decision-making bodies giving Preliminary Approval / Consent / Authorization for Construction Permit

1. National Institute of Cultural Heritage (NICH)

i. Decision of NCR No. 29, dated 10.01.2018
ii. Decision of NCA No. 25, dated 21.02.2018

2. National Agency of Environment (NAE)

Pursuant to letter dh) of Point 10, of Annex 2 of Law No. 1044, dated 07.07.2011 "On Environmental Impact Assessment" the developer submits to the ministry, which transmits to the NAE the respective documents for the EIA procedure, including:

a) For the projects under Annex 2:
   i. the preliminary EIA report, drafted according to the project type;
   ii. the technical project;
   iii. the invoice for payment of the service fee, according to the provisions of Article 27 of this law.

b) Decision of the National Agency of Environment:

As a conclusion of the preliminary EIA procedure, NAE decides whether or not a project of Annex 2, should be a subject of the detailed EIA procedure.

If the NAE decides that the project should not be subject to a detailed EIA procedure, it shall specify in its decision:

a) the main reasons and considerations on which the opinion is based;
b) the opinion of the institutions consulted;
c) a description, where appropriate, of the main measures to be taken to avoid, reduce and, if possible, remedy any potential adverse environmental impacts.

The NAE decision on preliminary EIA shall be notified to the Ministry, notified to the parties involved in the process and published on the NAE and Ministry website. The ministry sends the decision to the developers.

3. Institute of Construction (IC)

Pursuant to Point 1, of DCM No. 1055, dated 22.12.2010 "On the establishment of technical opposition for construction works projects", for this project the Technical Opposition should be carried out, and also should be approved by the Minister of Infrastructure and Energy.

As a conclusion, the Preliminary Documentation that should be ensured by the developer is:

a) Ownership documentation
b) Decision of the National Council of Tangible Cultural Heritage (Decision of NCR and NCA)
c) The preliminary EIA report drafted by an environmental expert
d) The Technical Opposition drafted by the Institute of Construction

B. Required documentation for the Infrastructure and Construction Permit Application at the Territorial Development Agency (TDA)

The list of documents for the application in the e-permits system is compiled according to the Law No.107 / 2014 "On Territorial Planning and Development" as amended and its implementing bylaws, and in accordance with the provisions of Article 15 of the DCM No.408, dated 13.05.2015 "On the approval of the Regulation on Territorial Development":

1. Required Documents:

a) Architectural Project and Report (including the Restoration Project)
b) Structural Project and Report
c) Electrical Project and Report
d) Hydro sanitary Project and Report
e) Heating and Cooling Installations Project and Report
f) Fire Protection Project and Report
g) Bill of quantities
h) General Plan of the Construction on the updated fragment of the parcel map
i) Work Schedule
j) Approval of the preliminary EIA, environmental consent
k) Application Form signed electronically (where it should be specified the Applicant in this case the General Director of NICH, designers for each category of the project, ownership data, project data, project developer-in this case DGF)

2. Designer Documents:

a) Licensed designer statement on project compliance with planning documents and legislation in force, according to the online system
b) Copy of license
c) Professional liability insurance policy

3. Additional Documents:

a) Technical Opposition for objects with estimated value of works above 100.000.000 ALL
b) Decision of NCR and NCA
c) Payment invoice of the application fee/s

4. Developer Documents:

a) Power of Attorney for the Applicant

5. Parcel Documents:

a) Copy of Ownership Documents
b) Agreement with the landowner
c) Agreement with third parties

6. Documents from the Permit Application Procedure (Confirmations by the Institutions):

a) Confirmation by the State Agency of Cadaster in Shkodra

b) Confirmation from National Agency of Environment
c) Confirmation by the National Institute of Cultural Heritage
d) Confirmation from the Ministry of Infrastructure and Energy
e) Confirmation from Shkodra Municipality

C. Procedure for the Infrastructure and Construction Permit Application at TDA

1. The application for a construction permit is submitted for review through the electronic permit system, which also enables easy uploading of the documentation accompanying the application for a construction permit.
2. The Technical Secretariat of the National Council of Territory (NCT) examines applications for construction permits formally within 5 days of their submission.
3. In case of lack of documentation, the applicant is notified, within the same deadline, to complete the documentation and pay the service charges, if any.
4. In case that the documentation is complete, the applicant shall be informed, within 15 days, to pay all the fees for the examination of the application by the authorities to be expressed in connection with the application.
5. Upon submission of notices, the calculation of the deadline for reviewing the application is suspended until the applicant has completed the documentation and / or fees payment.
6. In case the documentation is complete and payment of all service fees of the responsible institutions is made, the application is considered accepted for further review.
7. Upon receipt of the application formally, the National Council of Territory shall carry out the technical review of the application for a building permit within 30 days of its submission, and shall coordinate the work, through the electronic permit system, with all responsible authorities, that shall respond within 10 days of applying.
8. In the absence of a response within the 10-day time limit, consent or approval is deemed granted and the Secretariat may continue to consider the permit application.
9. When it is necessary the decision of specialized collegial councils regarding the construction project, the deadline for giving consent / approval is 30 days from the submission of the request to the relevant secretariat.
10. In the absence of response within 30 days, consent or approval is deemed granted.
11. If the Secretariat deems it necessary to make changes to the original project, it has the right to require the applicant to complete them within 15 days of notification of the request.
12. If the changes are not submitted within this deadline or are not accurately reflected in the project, the Secretariat shall notify the applicant of the refusal of the request.
13. The request for modification of the initial project interrupts the deadline for carrying out the technical review until the relevant modification of the documentation.
14. Within 20 days of the submission of the technical evaluation report by the NCT Secretariat, through the electronic permit system, the NCT shall decide on: a) the approval of the construction permit; b) refusal of the construction permit; c) conditional approval.
15. The NCT decision is notified through the electronic system of building permits and published in the register by the NCT Secretariat no later than 5 days from the date of the decision.

16. Within 15 days of receiving the notification, through the electronic permit system for the approval of the construction permit, the applicant must upload acts proving the payment of the infrastructure impact tax on new construction.
17. The NCT Secretariat, if approved, within 30 days of the decision of the National Council of Territory, issues the applicant a construction permit only if he / she has fulfilled all financial obligations under the law, via electronic system, and sends to the applicant, through the electronic system of building permits, the NCT's decision on construction permit. The applicant has the right to request the physical submission of the construction permit to the NCT Secretariat.
18. The NCT Secretariat, in case of conditional approval of a construction permit, within 30 days of the decision of the NCT, issues to the applicant the construction permit document, upon receipt of confirmation of eligibility. Time Required to Receive Service: Within 5 days of request, formal review. Within 30 days of the request, technical review. Within 20 days of the submission of the technical report to the Secretariat, the NCT shall make a decision. Within 30 days of the decision of the NCT, a construction permit is issued; planning documents and design rules and, if applicable, give its observations.
19. The development permit or decision to refuse it is sent to the applicant through the electronic system of construction permits. Time required to obtain the service: 30 days after the first meeting of the NCT, a development permit is issued upon request.

D. Categories of Licenses required for the project "Lead Mosque Restoration and Flood Protection System Construction, in Shkodra" in the field of Study and Design in Construction, as well as Supervision and Commissioning of the Implementation Construction Works and the Categories of License in Restoration

1. The project must be electronically signed by an individual or subject with a Design License for the following Categories:
   a) Architectural Designer for category b, d
   b) Structural Designer for the category a, b, c,
   c) Installation Designer for category a, b, c, f, i, j
   d) Hydraulic Work Designer for category b, c, d, f
   e) Geodesic Designer for category a, b
   f) Geological – Engineering – Hydrogeological Study for category e
2. The project must also be electronically signed by Individual/ Subject licensed with Professional License AP1, AP2 (for Individuals), CP1, CP2 (for Societies) or by an Institution specialized in the field of Cultural Heritage.
3. Pursuant to Article 100 of the Constitution, paragraph 3, Article 52, of Law No. 10081, dated 23.2.2009, "On licenses, authorizations and permits in the Republic of Albania", as amended, Categories in the fields of supervision and auditing of construction implementation works, companies should have the following categories:
   a) NP-1 Excavation works
   b) NP-2 Civil and industrial construction
   c) NP-3 Reconstruction and maintenance of civil and industrial buildings, facade coatings
   d) NP-5 Underground works, bridges and works of art

e) NP-7a Sewerage, drainage and irrigation works
f) NP-9 River works and protection, hydraulic system and reclamation
g) NS-9 Special Structural work
h) NS-12 Technological, thermal and air conditioning plants
i) NS-14 Indoor plants, electric, telephone, TV, radios etc.
j) NS-20 Geological-engineering drilling, wells and drilling for water.

4. Also for the implementation of the works the contractor must have a Professional License for the implementation of the restoration works in the architectural heritage monuments with the following categories:
   a) CZ/1 Implementation of works in the conservation of the archeological remains;
   b) CZ/2 Implementation of works for the restoration of Ancient-Medieval architecture.
5. Supervision and Commissioning of the restoration works will be carried out by specialized institutions in the field of Cultural Heritage.

11.4. Any dispute in the application of the provisions of this Protocol that cannot be resolved through consultations and negotiations between the Parties shall be settled through diplomatic channels.

11.5. In the case of disagreement on the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

This Protocol is prepared in two (2) each original copies in Turkish, Albanian and English languages.

06/01/2021 ANKARA

On behalf of
REPUBLIC OF ALBANIA
MINISTRY OF CULTURE

ELVA MARGARITI
MINISTER OF CULTURE

06/01/2021 ANKARA

On behalf of
REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
DG OF FOUNDATIONS

MEHMET NURI ERSOY
MINISTER OF CULTURE AND TOURISM

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ KÜLTÜR BAKANLIĞI

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
VAKIFLAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

ARASINDA

"ARNAVUTLUK İŞKODRA'DA BULUNAN KURŞUNLU CAMİİ'NİN RESTORASYONU VE TAŞKIN KORUMA SİSTEMİ" PROJESİNİN UYGULANMASINA

DAİR

İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

2021

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ KÜLTÜR BAKANLIĞI
Adres : Rruga "Aleksandër Moisiu" Nr. 76, ish Kinostudio "Shqipëria e Re", Tiranë, Arnavutluk
Telefon : 00355 4 2223077
00355 4 2222508
e-mail : info@kultura.gov.al

ve

TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
VAKIFLAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
Adres : Milli Müdafaa Caddesi, No:20, 06100 Kızılay, Ankara, Türkiye
Telefon : 0090 312 415 51 56
Faks : 0090 312 415 51 42
e-mail : disiliskiler@vgm.gov.tr

Kültür Bakanı Sayın Elva Margariti tarafından temsil edilen **Arnavutluk Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı** bundan sonra "**AKB**" olarak, Kültür ve Turizm Bakanı Sayın Mehmet Nuri Ersoy tarafından temsil edilen **Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı Vakıflar Genel Müdürlüğü** bundan sonra **"VGM"** olarak, her ikisi birlikte "**Taraflar**" olarak anılacaktır.

İşbu protokolü imza altına almaktadırlar.

Madde 1
Amaç

1.1. İşbu Protokol, "Ekol Restorasyon Restitüsyon Mimarlık Mühendislik Hizmetleri Reklam İnşaat Sanayi Ticaret Limited Şirketi" (bundan sonra Proje Tasarımcısı olarak anılacaktır) tarafından tasarlanan, Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (bundan sonra TİKA olarak anılacaktır) tarafından finanse edilen ve Arnavutluk Ulusal Restorasyon Kurulu'nun (bundan sonra NCR olarak anılacaktır) 10.01.2018 tarihli ve 29 No'lu kararı ile onaylanan "İşkodra'da Bulunan Kurşunlu (Buşatlı Mehmet Paşa) Camii'nin Restorasyonu ve Taşkın Koruma Sistemi" projesi için işbirliği yapma konusunda, taraflarca verilen taahhüdün kapsamını tanımlamayı amaçlamaktadır.

1.2. Söz konusu Proje, Kurşunlu Camii'nin (Vakıflar Genel Müdürlüğü Arşivinde yer alan 18 Zilkade 1303- 18 Ağustos 1886- tarihli belge ile vakıf kültür varlığı olduğu tespit edilmiştir ve Arnavutluk Bilimler Enstitüsü'nün 16.10.1948 tarihli kararı ile 1. Kategorideki Anıt olarak tescillenmiştir) restorasyonunu, fore kazık sistemiyle taşkın koruma sistemi inşaatını ve çevre düzenlemesi işlerini kapsamaktadır.

Madde 2
Konu

İşbu Protokolün konusu, Tarafların Projenin uygulanmasına ilişkin şartlarını, haklarını ve yükümlülüklerini belirlemektir.

Madde 3
Terimlerin Açıklaması

İşbu Protokolde, aşağıdaki terimler karşılarındaki anlamlara sahiptir:

3.1. **"İşlerin Süpervizörlüğü"** bütün iş sürecinin düzgün biçimde yürütülmesi ve kontrolü anlamına gelmektedir. Süpervizörlük şunları içermektedir:

- **a.** NCR tarafından onaylanan restorasyon projesi ile uyumlu yürütülecek restorasyon çalışmaları için süpervizörlük: Restorasyon işlerinin süpervizörlüğü kültürel miras alanında uzman kurumlar tarafından yürütülebileceği gibi kültürel miras konusundaki Arnavutluk kanunları çerçevesinde restorasyon süpervizörlüğü konusunda sertifika sahibi gerçek veya tüzel kişiler tarafından da yürütülebilir.
- **b.** Arnavutluk Cumhuriyeti ulusal yasal mevzuatına göre onaylanan proje ile uyumlu diğer inşaat işleri için süpervizörlük: Diğer inşaat çalışmalarının süpervizörlüğü, işlerin kategorisine/şekline göre Arnavutluk Cumhuriyeti Altyapı Bakanlığınca süpervizörlük için lisanslı gerçek veya tüzel kişiler tarafından yürütülür.

3.2. **"İşlerin Muayenesi"** işlerin ve ilgili tüm sistemin, ekipman ve montajların ilgili sözleşmenin gereklerine uygun olarak kurulduğunu, test edildiğini, işletildiğini ve bakımının yapıldığını doğrular. İşlerin muayenesi, aşağıdaki alanlarda işlerin uyumlu yürütüldüğünü doğrular:

a. NCR tarafından onaylanan restorasyon projesi ile uyumlu yürütülecek restorasyon çalışmaları: Restorasyon işlerinin muayenesi Arnavutluk Ulusal Kültürel Miras Enstitüsü (bundan sonra NICH olarak anılacaktır) tarafından atanan bir kişi veya bir grup uzman tarafından gerçekleştirilir.

b. Diğer inşaat işinin muayenesi yürürlükteki Arnavutluk mevzuatı çerçevesinde yapılacaktır. Diğer inşaat işlerinin muayenesi, işlerin kategorisine/şekline göre Arnavutluk Cumhuriyeti Altyapı Bakanlığınca muayene için lisanslı gerçek veya tüzel kişiler tarafından yürütülür.

3.3. **"İşlerin Geçici Kabulü"** İşlerin Muayenesi aşamasından sonra, VGM tarafından atanan üç kişiyi ve Arnavutluk Cumhuriyeti Kültür Bakanı'nın emriyle atanan üç kişiyi içeren bir komisyon tarafından gerçekleştirilir. Bu Komisyon, garanti süresi boyunca çalışmaya devam edecektir.

3.4. **"Restorasyon Çalışmalarının Garanti Süresi"** geçici kabul tarihinden itibaren başlar ve Arnavutluk'un restorasyon alanındaki lisanslama mevzuatı çerçevesinde sertifikalı kuruluşlar tarafından işlerin ne zaman yapılacağı sözleşmede belirlenir. İşlerin garanti süresi, 12 ay veya işlerin niteliğine bağlı olarak daha fazla olabilir. Süre her iş için aynı olabileceği gibi özellikli bir yapıya sahipse farklı da olabilir.

3.5. **"İşlerin Kesin Kabulü"** işlerin garanti süresinin dolmasından sonra, VGM tarafından atanan üç kişiyi ve Arnavutluk Cumhuriyeti Kültür Bakanı'nın emriyle atanan üç kişiyi içeren bir komisyon tarafından gerçekleştirilir.

Madde 4
Tarafların Ortak Yükümlülükleri

4.1. Taraflar, işbu Protokolün 1. maddesinde tanımlanan amaçların gerçekleştirilmesinden sorumlu olup bunun için gerekli yetki ve yeterliliğe sahiptir.

4.2. Taraflar, işbu Protokolün konusunu (Madde 2) yerine getirme sorumluluğunu üstlenirler.

4.3. Taraflar, bu Protokolün geçerli olduğu süre boyunca yapılacak olan ve aşağıda belirtilen ortak faaliyetlerle ilgili (ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere) bilgi alışverişinde bulunurlar:

a. Proje uygulaması çerçevesinde yapılacak bildirimler ve ilanlar,

b. Tarafların ortak katkılarıyla ilgili duyurular,

c. Proje kapsamında tüm faaliyetlerde kullanılacak açıklayıcı metinler, görsel materyaller ve yayın materyalleri,

d. Proje kapsamında çalışmalara katılan Tarafların / kurumların / kuruluşların logosu ve adları.

4.4. Taraflar, Projenin uygulanmasını sürdürmeyi ve işbu Protokol çerçevesinde Arnavutluk ve Türkiye'de ortak toplantılar düzenlemeyi taahhüt ederler. Toplantıların sonuçları üzerinde Taraflarca mutabık kalınacak ve bunların uygulanması Taraflarca sürekli olarak izlenecektir.

4.5. Taraflar, Kurşunlu (Buşatlı Mehmet Paşa) Camii'nin restorasyon sonrasında orijinal işlevine uygun kullanılması konusunda mutabıktırlar.

4.6. Taraflar, işbu Protokole dahil olmayan tüm konuları her şeyden önce karşılıklı olarak anlaşarak ve anlayarak çözmeyi taahhüt ederler.

Madde 5
AKB'nin yükümlülükleri

AKB aşağıda yazılı yükümlülükleri taahhüt eder:

5.1. Projenin genel planına göre çalışma sahasının (arsa ve anıt) teslimi ile ilgili işlemleri yapmak.

5.2. Projenin uygulanması için tüm iş sürecinin izlenmesi ve sürdürülmesi için restorasyon çalışmaları ile ilgili Arnavutluk mevzuatına göre Süpervizörler atamak.

5.3. Arnavutluk'un restorasyon çalışmaları ile ilgili yasalarına göre Muayene görevlisi atamak.

5.4. Elektrik, su ve sıhhi tesisat gibi altyapı hizmeti ile ilgili bağlantıların korunmasını ve güvence altına alınmasını izlemek, bu hususta yerel makamlarla iletişimi sağlamak ve kolaylaştırmak.

5.5. Restorasyon işleri tamamlandıktan sonra kullanılacak elektrik, su, doğalgaz, kanalizasyon gibi sistemlerin bağlantı ücretlerini ödemek.

5.6. İşi zamanında tamamlamak adına, iş konusunda karar-verici durumda olan birimler/merciler, projedeki imkân dahilindeki değişiklikler hakkında yeni ve zorunlu durumlarla karşılaşılması veya çalışmaların yapılması sırasında mücbir sebeplerin ortaya çıkması durumunda, VGM ve Proje Tasarımcısı ile işbirliği içinde bunları düzenlemek.

5.7. İşbu Protokolün 5. maddesinin 5.2. ve 5.3. fıkralarında tanımlanan Süpervizörlük ve Muayene işlerini finanse etmek.

5.8. Çalışmaları Arnavutluk Cumhuriyeti'ndeki yasal prosedürlere uygun olarak yürütmek için yetkili organlardan tüm izinleri ve gerekli onayların alınmasına yardımcı olmak.

5.9. VGM ile koordineli olarak çalışmaların başlaması ve açılış törenleri ile ilgili olası faaliyetleri gerçekleştirmek.

Madde 6
VGM'nin Yükümlülükleri

VGM aşağıda yazılı yükümlülükleri taahhüt eder:

6.1. Gerekli ihale dokümanlarını hazırlamak; kazanan belirlenene ve Türkiye Cumhuriyeti'ndeki yasal süreçler çerçevesinde VGM ile Yüklenici arasındaki sözleşme imzalanana kadar ihale sürecini yürütmek. Tüm gerekli izinler ile Arnavutluk Cumhuriyeti'ndeki yasal süreçler dahilinde yetkili otoritelerden işlerin uygulanması adına gerekli izinlerin alınmasını sağlamak.

6.2. AKB'ye, yüklenici ve VGM arasında imzalanan Sözleşmenin bir kopyasını vermek. Restorasyon ve inşaat işlerinin tümü için yüklenicinin Arnavutluk Vergi Kanunlarına uygun olduğunu garantilemek. Yüklenici ile imzalanan Sözleşmeye bağlı olarak,

yüklenici ile alt yüklenicilerin (varsa) yükümlülüklerini garantiye almak. AKB'ye yüklenici ve alt yükleniciler tarafından imzalanan ek sözleşmeleri (varsa) sunmak.

6.3. Restorasyon işinde hidroteknik çalışmaları içeren inşaat işlerinde ve Projede yer alan diğer işlerde, Arnavutluk mevzuatına göre yetkili ve yeterli olan alt yüklenicileri seçmek.

6.4. Arnavutluk mevzuatına göre, inşaat ve Projede yer alan diğer tüm işlerin yanı sıra hidroteknik işler dahil inşaat alanında yetkili ve yeterli Süpervizör ve Muayene görevlisi seçmek.

6.5. Proje uygulama sürecinin bütün aşamalarında ilerleyişin kontrolü için, Projedeki farklı iş kalemlerinde tecrübeli kontrolörleri (Türkiye'den uygun görülecek bir kişi ya da bir grup- gerekli görülür ise) atamak.

6.6. Proje Tasarımcısı ile işbirliği içinde olmak üzere, işlerin yürütülmesi sırasında yeni ve zorunlu durumların veya mücbir sebeplerin ortaya çıkması durumunda, Proje üzerinde yapılması olası değişikliklerle ilgili belgeleri hazırlamak. Her türlü durumda, çalışmaların uygulanması sırasında meydana gelebilecek proje değişiklikleri için karar organlarının uygun şekilde onayını almak.

6.7. Taraflarca ortaklaşa yapılması gereken çalışma sahası toplantılarının ve denetimlerin gerekli organizasyonunu ve koordinasyonunu sağlamak için VGM temsilcileri için aşağıdaki hizmetleri (sadece onlarla sınırlı olmamak üzere) sağlamak:

a. Çeviri hizmetleri

b. Lojistik hizmetler (ofis ve ekipman)

6.8. Projenin uygulanmasını finanse etmek; uygulama çalışma sahasının teslimi ile başlayan ve çalışmaların garanti süresinin sonunda biten bir süreçtir.

6.9. Arnavutluk yasalarına uygun olarak yürütülecek sürecin tüm aşamalarının sorunsuz olarak ilerlemesini sağlamak; ihtiyaç duyulan her zaman VGM personelinin mümkün olan en kısa sürede Arnavutluk'a intikalini ve uygulamaların her bir sürecini takip ediyor olmasını sağlamak

6.10. Türk yüklenici ile AKB ya da diğer Arnavutluk otoriteleri arasında oluşabilecek çekişmeli ya da muallak konuları çözüme kavuşturmak üzere VGM personelini Arnavutluk'ta hazır bulundurmak.

6.11. İşbu Protokolün 6. maddesinin 6.4. ve 6.5. fıkralarında tanımlanan Süpervizörlük ve Muayene işlerini finanse etmek.

6.12. Yüklenicinin, Projenin uygulanmasından kaynaklanan elektrik ve su hizmetleri için tüm mali yükümlülüklerini yerine getirmesini sağlamak.

6.13. Yüklenici tarafından şantiyenin sigortasının yapılmasını ve fiziki emniyetini sağlanmasını garanti etmek.

Madde 7
Taraflar Arası İletişim ve Koordinasyon

Taraflar, aralarında sürekli iletişim kurmayı ve işbu Protokol uyarınca yükümlülüklerin yerine getirilmesi için gerekli herhangi bir bilgiyi paylaşmayı taahhüt ederler. Kural olarak, iletişim yazılı olarak yürütülmekle birlikte, elektronik biçimde de yapılabilir.

Madde 8
Taahhütler

İşbu Protokolde, Taraflar aşağıda yazılı olanları taahhüt eder:

8.1. Birbirlerine ve Projede yer alan üçüncü taraflara saygı göstererek işbu Protokolün amacını ve konusunu gerçekleştirmek için birlikte çalışmak.

8.2. İşbu Protokol kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmek için yapılacak tüm faaliyetleri üstlenmeyi taahhüt etmek.

Madde 9
Değişiklikler

İşbu Protokol, müzakere edilerek ve Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Değişiklikler Protokolün 10. maddesinin 10.1. fıkrasında belirlenen hüküm uyarınca yürürlüğe girer.

Madde 10
Yürürlüğe Girme ve Geçerlilik

10.1. İşbu Protokol, Taraflarca imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve Protokol kapsamındaki çalışmalar için garanti süresinin sonuna kadar geçerli olmaya devam edecektir. Çalışmalar, İşbu Protokolün ayrılmaz bir parçası olan Ek'inde belirtilen şartname uyarınca uygulanır.

10.2. Taraflar, Protokolü ihale ilan tarihinden önce, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla feshedebilirler.

Madde 11
Uyuşmazlıkların Çözümü

11.1. Taraflar, karşılıklı iyi niyet ilkesine saygı göstereceklerdir.

11.2. Taraflar, işbu Protokol kapsamında yer alan ve burada paylaşılan tüm belgeleri, verileri ve diğer bilgileri iyi niyet kuralları çerçevesinde koruyacaktır.

11.3. Protokolün uygulanmasından kaynaklanan öngörülemeyen, anlaşmazlıklar veya sorunlar, Taraflar arasında iyi niyetli istişareler ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

11.4. İşbu Protokol hükümlerinin uygulanmasında Taraflar arasında istişareler ve müzakereler yoluyla çözülemeyen herhangi bir anlaşmazlık diplomatik kanallar aracılığıyla çözülecektir.

11.5. İşbu Protokolün yorumlanmasında anlaşmazlık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

EK

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
KÜLTÜR BAKANLIĞI
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
VAKIFLAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
ARASINDA
ARNAVUTLUK İŞKODRA'DA BULUNAN
"KURŞUNLU CAMİİNİN RESTORASYONU VE TAŞKIN KORUMA SİSTEMİ"
PROJESİNİN UYGULANMASINA DAİR
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

İşbu Ek, bu Protokolün "Yürürlüğe Girme ve Geçerlilik" başlıklı 10. maddesi uyarınca hazırlanmıştır.

I. Amaç

İşbu Ek'in amacı Protokolün 1.ve 2. maddelerinde belirtilen hususları gerçekleştirmek için takip edilecek prosedürü belirlemektir.

II. Yasal Çerçeve

1. 27/2018 sayılı "Kültürel Miras ve Müzeler Kanunu"
2. 107/2014 sayılı değiştirilen "Bölge Planlama ve Geliştirme" Kanunu
3. 07.07.2011 tarihli ve "Çevresel Etki Değerlendirmesi Hakkında" 1044 sayılı Kanun
4. 111/2018 sayılı "Kadastro" Kanunu
5. 43/2016 sayılı "Arnavutluk Cumhuriyeti'ndeki Uluslararası Anlaşmalar Hakkında Kanun"
6. Bakanlar Kurulu Kararı (DCM) No. 686, 22.11.2017 tarihli "Bölgesel Planlama Yönetmeliği"
7. DCM No. 426, 13.07.2007 tarihli "Arnavutluk Restorasyon Planı Onayı"
8. DCM No. 1055, 22.12.2010 tarihli "İnşaat işleri projeleri için teknik aykırılığın tespiti"
9. Başbakanlık'ın 03.11.2015 tarihli 143 sayılı "Bölgesel Kalkınma Ajansı (TDA) ile çalışmaları koordine etmekten sorumlu birimlerin kurulması ve işleyişi ile ilgili" kararı
10. "İnşaat işlerinin etüdü ve tasarımı alanında ve yapım işlerinin gözetleme ve denetlemesinde faaliyet gösterecek Gerçek ve Tüzel Kişilerin Mesleki Lisansı ile ilgili Bakanlar Konseyinin 12.11.2014 tarihli ve 759 sayılı Kararında Değişiklik ve Eklemeler Yapılması Hakkında" 28.12.2016 tarihli ve 943 Numaralı DCM
11. "Restoratörlük Mesleğini İcra Etmek için Lisans Almanın Kriterleri ve İdari Usulleri Hakkında 10.01.2018 tarihli 58 sayılı Restorasyon Ulusal Konseyi Kararı.

III. Arnavutluk Mevzuatına Göre Gerekli İzinler

Ulusal Bölge Konseyi tarafından onaylanan *"İşkodra Kurşunlu Cami Restorasyonu ve Taşkın Korunma Sistemi İnşaatı"* konulu Altyapı ve İnşaat İzni.

A. Ön Kabul/ Kabul / İnşaat İzni için Yetki Veren Kurumlar ve Karar Alma Organları

1. Ulusal Kültürel Miras Enstitüsü (NICH)

i. NCR'nin 10.01.2018 tarihli ve 29 sayılı kararı
ii. NCA'nın 21.02.2018 tarihli ve 25 sayılı kararı

2. Ulusal Çevre Ajansı (NAE)

"Çevresel Etki Değerlendirmesi ile İlgili" 07.07.2011 tarihli ve 1044 sayılı Kanun'un 2 Sayılı Ekinin 10. maddesinin dh Fıkrası uyarınca, Proje Geliştiricisi, aşağıda yazılı olanları da kapsayan ÇED prosedürü için ilgili belgeleri NAE'ye iletilmek üzere Bakanlığa sunar:

a) Ek 2 kapsamındaki projeler için:
   i.projenin türüne göre hazırlanan ön ÇED raporu
   ii.teknik proje
   iii.bu Kanun'un 27. maddesine göre hizmet bedeli ödendiğine dair fatura.
b) Ulusal Çevre Ajansının Kararı:

Ön ÇED prosedürünün sonucunda NAE, bir projenin Ek 2 kapsamında ayrıntılı ÇED prosedürünün bir konusu olup olmayacağına karar verir.

Eğer, NAE projenin ayrıntılı bir ÇED prosedürüne tabi olmaması gerektiğine karar verirse, kararında aşağıda yazılı olan hususları belirtecektir:

a) Görüşün esas aldığı temel nedenler ve düşünceler
b) Danışılan kurumların görüşü
c) Uygun olması durumunda, olası olumsuz çevresel etkileri önlemek, azaltmak ve mümkünse gidermek için alınacak ana önlemlerin açıklaması.

Ön ÇED ile ilgili NAE kararı Bakanlığa ve sürece katılan taraflara bildirilecek ve NAE ile Bakanlık web sitesinde yayınlanacaktır. Bakanlık kararı, Proje Geliştiricisine gönderir.

3. Yapı Kurumu (IC)

"İnşaat işleri projeleri için teknik uygunsuzlukların tespiti ile ilgili" 22.12.2010 tarihli ve 1055 sayılı DCM'nin 1 No'lu maddesine göre, bu proje için Teknik Uygunsuzluklar tespit edilmeli ve ayrıca Altyapı ve Enerji Bakanı tarafından da onaylanmalıdır.

Sonuç olarak, Proje Geliştiricisi tarafından sağlanması gereken Ön Belgeler:

a) Sahiplik Belgeleri
b) Somut Kültürel Miras Milli Konseyi Kararı (NCR ve NCA Kararı)
c) Çevre uzmanı tarafından hazırlanan Ön ÇED Raporu
d) Yapı Kurumu tarafından hazırlanan Teknik Uygunsuzluk Belgesi

B. Bölgesel Kalkınma Ajansı (TDA) tarafından Altyapı ve İnşaat İzni Başvurusu için gerekli belgeler

E-izinler sistemindeki başvuru ile ilgili belgelerin listesi, değiştirilen 107 / 2014 sayılı "Bölgesel Planlama ve Kalkınma" Kanunu'na ve onun uygulama tüzüklerine ve 13.05.2015 tarihli ve 408 sayılı "Bölgesel Kalkınma Yönetmeliğinin onaylanması ile ilgili" DCM'nin 15. maddesi hükümlerine uygun olarak hazırlanmıştır:

1. İlgili belgeler:

a) Mimari Proje ve Raporu (Restorasyon Projesi dahil)
b) Yapısal Proje ve Raporu
c) Elektrik Projesi ve Raporu
d) Sıhhi Tesisat Projesi ve Raporu
e) Isıtma ve Soğutma Tesisatı Projesi ve Raporu
f) Yangından Korunma Projesi ve Raporu
g) Metraj
h) Parsel haritasının güncellenmiş kısmındaki Genel İnşaat Planı
i) İş Programı
j) Ön ÇED onayı, çevresel onay
k) Elektronik imzalı Başvuru Formu (gerekli yerde başvurucu belirtilmelidir, bu uygulamada NICH Genel Müdürü, projenin her bir kategorisinin tasarımcıları, mülkiyet bilgileri, proje bilgileri, Proje Geliştiricisi olarak bu projede VGM).

2. Tasarımcı Belgeleri:

a) Online sisteme göre, planlama belgelerine ve yürürlükteki mevzuata göre proje uyumluluğu konusunda lisanslı olan tasarımcı beyanı
b) Lisans kopyası
c) Mesleki sorumluluk sigortası

3. Ek Belgeler:

a) Tahmini değeri 100.000.000'in üzerinde konular için Teknik Uygunsuzluk tespiti
b) CR NCR ve NCA Kararı
c) Başvuru ücreti / ücretlerinin ödeme dekontu

4. Proje Geliştiricisi Belgeleri:

a) Başvuru Sahibine Verilecek Vekalet

5. Diğer Belgeler:

a) Mülkiyet Belgelerinin Kopyası
b) Arazi Sahibiyle Anlaşma
c) Üçüncü Taraflarla Anlaşma

6. İzin Başvurusu Prosedüründeki Belgeler (Kurumlar tarafından Verilen Onaylar):

a) İşkodra'daki Devlet Kadastro Dairesi tarafından onay
b) Ulusal Çevre Ajansı'ndan onay

c) Ulusal Kültürel Miras Enstitüsü tarafından onay
d) Altyapı ve Enerji Bakanlığı'ndan onay
e) İşkodra Belediyesinden onay

C. TDA'da Altyapı ve İnşaat İzni için Başvuru Prosedürü

1. İnşaat izni başvurusu, bu başvuru ile birlikte gelen belgelerin kolayca yüklenmesine imkân sağlayan elektronik izin sistemi aracılığıyla incelemeye sunulur.
2. Ulusal Bölge Konseyi Teknik Sekreterliği (NCT), inşaat izni başvurularını, gönderildikten sonraki 5 gün içinde resmi olarak inceler.
3. Belgelerin eksik olması durumunda, başvuru sahibine aynı süre içinde belgeleri tamamlaması ve varsa servis ücretlerini ödemesi bildirilir.
4. Dokümantasyonun tamamlanması halinde başvuru sahibine, başvuruyla ilgili olarak belirtilecek makamlar tarafından başvurunun incelenmesi için gereken tüm ücretleri ödemesi için 15 gün içinde bilgi verilir.
5. İlanların ibrazı üzerine başvurunun incelenmesi için son tarihin hesaplanması, başvuru sahibi dokümantasyon ve / veya ücret ödemesini tamamlayana kadar askıya alınır.
6. Dokümantasyonun tamamlanması ve sorumlu kurumların tüm hizmet ücretlerinin ödenmesi durumunda, başvurunun daha fazla incelenmek üzere kabul edildiği varsayılır.
7. Başvurunun resmi olarak alınması üzerine, Ulusal Bölge Konseyi, bir inşaat izni başvurusunun teknik incelemesini, teslim tarihinden itibaren 30 gün içinde gerçekleştirir ve elektronik izin sistemi aracılığıyla, tüm sorumlu makamlarla işin koordinasyonunu sağlar, başvurduktan sonraki 10 gün içinde cevap verir.
8. 10 günlük süre içinde bir cevabın verilmemesi halinde, onay veya iznin verildiği kabul edilir ve Sekreterlik izin başvurusunu değerlendirmeye devam edebilir.
9. İnşaat projesine ilişkin uzmanlaşmış meslek konseylerinin kararı gerektiğinde, iznin / onayın verilmesi için son tarih, talebin ilgili sekreterliğe sunulmasından itibaren 30 gündür.
10. 30 gün içinde cevap alınmaması durumunda, onay veya iznin verildiği kabul edilir.
11. Sekreterlik orijinal projede değişiklik yapmayı gerekli görürse, başvuru sahibinden talebi bildirdikten sonraki 15 gün içinde söz konusu değişiklikleri tamamlamasını talep etme hakkına sahiptir.
12. Değişiklikler bu süre içinde teslim edilmezse veya projeye doğru bir şekilde ve tam olarak yansıtılmazsa, Sekreterlik talebi reddettiğini başvuru sahibine bildirir.
13. İlk projenin değiştirilmesi talebi, ilgili dokümantasyonun değişikliğine kadar teknik incelemenin yapılması için verilen son tarihi durdurur.
14. Teknik değerlendirme raporunun NCT Sekreterliği tarafından elektronik izin sistemi aracılığıyla sunulmasından itibaren 20 gün içinde, NCT aşağıda yazılı olan hususlar hakkında karar verecektir: a) inşaat izninin onaylanması; b) inşaat izninin reddi; c) şartlı onay.
15. NCT'nin kararı, elektronik yapı izinleri sistemi vasıtası ile bildirilir ve karar tarihinden itibaren en geç 5 gün içinde NCT Sekreterliği tarafından kayıtta yayınlanır.
16. Bildirimin alınmasından itibaren 15 gün içinde, inşaat ruhsatının onaylanması için elektronik izin sistemi aracılığıyla, başvuru sahibi, yeni yapı üzerindeki altyapı etki vergisinin ödenmesini kanıtlayan mevzuatı bildirmelidir.

17. NCT Sekreterliği, onaylanması halinde, Ulusal Bölge Konseyinin kararını izleyen 30 gün içinde, başvuru sahibine yasa uyarınca tüm mali yükümlülükleri yerine getirmesi üzerine elektronik sistem üzerinden inşaat izni verir ve inşaat izni ile ilgili NCT'nin kararını elektronik yapı izinleri sistemi aracılığıyla başvuru sahibine gönderir. Başvuru sahibi, inşaat izninin fiziksel olarak NCT Sekreteryasına sunulmasını talep etme hakkına sahiptir.
18. NCT Sekreteryası, inşaat izninin şartlı onayı durumunda, NCT'nin kararından itibaren 30 gün içinde, uygunluk onayı alındıktan sonra başvuru sahibine inşaat ruhsatı belgesini düzenler. Hizmet Almak için Gereken Süre: Talepten sonraki 5 gün içinde resmi inceleme. Talepten sonraki 30 gün içinde teknik inceleme. Teknik raporun Sekreterliğe sunulmasından itibaren 20 gün içinde NCT bir karar verecektir. NCT'nin kararından itibaren 30 gün içinde bir inşaat izni verilir; planlama dokümanlarını ve tasarım kurallarını ve varsa gözlemlerini bildirir.
19. İmar izni veya reddetme kararı, elektronik inşaat izinleri sistemi aracılığıyla başvuru sahibine gönderilir. Hizmetin alınması için gereken süre: NCT'nin ilk toplantısından 30 gün sonra, istek üzerine bir geliştirme izni verilir.

D. İnşaatta Eğitim ve Tasarım alanında "İşkodra Kurşunlu Cami Restorasyonu ve Taşkın Koruma Sistemi İnşaatı" projesi için gerekli lisans kategorilerinin yanı sıra Uygulama İnşaatı İşlerinin Denetimi ve Devreye Alınması ile Restorasyon Lisansı Kategorileri

1. Proje, aşağıdaki kategoriler için Tasarım Lisansı olan bir kişi veya şirket tarafından elektronik olarak imzalanmalıdır:
   a) b, d kategorisi için Mimari Tasarımcı
   b) a, b, c için Yapısal Tasarımcı,
   c) i a, b, c, f, i, j kategorisi için Tesisat Tasarımcısı
   d) b, c, d, f kategorisi için Hidrolik İş Tasarımcısı
   e) a, b kategorisi için Geodezik Tasarımcı
   f) e kategorisi için Jeolojik - Mühendislik - Hidrojeolojik Araştırma
2. Proje ayrıca Profesyonel Lisans AP1, AP2 (Şahıslar için), CP1, CP2 (Şirketler için) ile lisans verilmiş Şahıs / Şirket veya Kültürel Miras alanında uzmanlaşmış bir Kurum tarafından elektronik olarak imzalanmalıdır.
3. Anayasa'nın 100. maddesi ve 23.2.2009 tarihli ve 10081 sayılı "Arnavutluk Cumhuriyeti'ndeki Lisanslar, Yetkiler ve İzinler Hakkında Kanun"un değiştirilen 52.maddesinin 3.paragrafı uyarınca ve inşaat uygulama çalışmalarının denetim ve gözetimi alanlarındaki kategorilere uygun olarak, şirketler aşağıdaki kategorilere sahip olmalıdır:
   a) NP-1 Kazı İşleri
   b) NP-2 İnşaat İşleri ve Endüstriyel Yapı İnşaatı
   c) NP-3 Yapıların ve endüstriyel binaların rekonstrüksiyonu ve bakımı, cephe kaplamaları
   d) NP-5 Yeraltı çalışmaları, köprüler ve sanat eserleri
   e) NP-7a Kanalizasyon, drenaj ve sulama işleri
   f) NP-9 Nehir işleri ve koruma, hidrolik sistem ve ıslah
   g) NS-9 Özel Yapısal İş
   h) NS-12 Teknolojik, termal ve havalandırma tesisatı

i) NS-14 İç tesisat, elektrik, telefon, TV, radyolar vb.
j) NS-20 Jeolojik etüd sondajı, kuyular ve su sondajı.

4. Ayrıca, işlerin yerine getirilmesi için yüklenici, mimari miras anıtlarındaki restorasyon çalışmalarının uygulanması amacıyla aşağıdaki kategorileri içeren bir Profesyonel Lisansa da sahip olmalıdır:
   a) CZ / 1 Arkeolojik kalıntıların korunması çalışmalarının yapılması;
   b) CZ / 2 Antik-Ortaçağ mimarisinin restorasyon çalışmalarının yapılması.
5. Restorasyon çalışmalarının süpervizörlüğü ve muayenesi Kültürel Miras alanında uzmanlaşmış kurumlar tarafından yapılacaktır.

İşbu Protokol, Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde olmak üzere ikişer (2'şer) asıl nüsha olarak imzalanmıştır.

06/01/2021 ANKARA

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
KÜLTÜR BAKANLIĞI
adına

KÜLTÜR BAKANI
ELVA MARGARITI

06/01/2021 ANKARA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
VAKIFLAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
adına

KÜLTÜR VE TURİZM BAKANI
MEHMET NURİ ERSOY